

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

© Копылова Н. В., 2018

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

Статья посвящена проблеме использования онлайн-словарей на занятиях по английскому языку в группах студентов неязыковых направлений подготовки. Ставится вопрос о культуре обращения с лексикографическими материалами, и описываются некоторые дидактические приемы работы с одноязычными и переводными словарями. К таким приемам относятся: виртуальная экскурсия по словарю, анализ его отличительных особенностей, а также демонстрация решений с его помощью конкретных лингвистических задач.

Ключевые слова: английский язык для специальных целей, онлайн-словарь, толковый словарь, переводной словарь, лексикографические материалы, коммуникативная компетенция

Одной из важных задач преподавания английского языка студентам нелингвистических направлений подготовки является развитие у них умений пользоваться лексикографическими материалами. Имеется в виду умение результативно извлекать информацию о лексической единице и впоследствии применять эту информацию в иноязычной речевой деятельности. Ряд современных исследований, обращенных к данной

проблеме [Журавлева, 2017; Марус, 2017; Фесенко, 2015], подтверждают ее актуальность.

Значимость словарей при изучении иностранных языков трудно переоценить. Основной целью программ по английскому языку является развитие у студентов трех взаимосвязанных компетенций — языковой, речевой и коммуникативной, а также сопутствующих — им социокультурной, дискурсивной, стратегической и других [Азимов, 2009, с. 107–108]. Языковая компетенция, как

фундаментальная, требует владения системой сведений об изучаемом языке на разных его уровнях и способности пользоваться этими сведениями на практике [Ibid., с. 362]. Коммуникативная компетенция предполагает умение учащегося пользоваться фактами языка и речидля реализации целей общения, то есть реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения [Ibid., с. 98]. Способность решать, какие языковые средства наиболее уместны в той или иной коммуникативной ситуации, требует умения не только знать язык, но и делать правильный выбор. Информация в таком значительном объеме не может быть усвоена без систематического грамотного использования лексикографических материалов. Что касается английского языка для специальных целей (ESP — English for Specific Purposes), то здесь большое значение имеет еще и профессиональная направленность в обучении. Без словарей приобретение специальных знаний на английском языке (например, терминов) также не представляется возможным.

Технологизация и компьютеризация учебного процесса, растущие объемы информации, а также быстрый темп жизни в целом создают потребность в эффективных технических средствах обучения и качественных информационных ресурсах. В связи с этим наше исследование посвящено именно онлайн-словарям как современной альтернативе словарям бумажным и более общедоступной альтернативе словарям электронным. При этом мы не ставим целью проанализировать качество конкретных лексикографических источников. Статья касается лишь практических аспектов использования словарей студентами лингвистических направлений подготовки, и особенно сложностей, с которыми сталкиваются обучающиеся и преподаватели.

Развитие электронной лексикографии предопределило ее преимущества, такие как, например, обновляемость корпуса словаря, автоматизация поиска, а также дополнительные возможности для изучающих иностранный язык. Исследователи отмечают, среди прочего, что электронный формат ускоряет процесс поиска искомой словарной единицы и за счет гиперссылок быстро направляют пользователя к нужной информации. Кроме того, такой словарь исправляет неверное правописание слова, предлагает варианты его функционирования в контексте, обширную информацию о его грамматических особенностях, этимологии, описывает состав слова, его дериваты, фразеологию, дает варианты произношения с аудиозаписью, иллюстрации и многое другое [Фесенко, 2015, с. 47; Шляхова, 2008, с. 183].

Многообразие современных онлайн-словарей создает у студентов проблему выбора. И часто выбор делается в пользу наиболее популярного и простого в употреблении. Другие же важные характеристики, определяющие информативность

онлайн-ресурса, не всегда принимаются во внимание. Основываясь на опыте преподавательской работы со студентами лингвистических специальностей, мы можем сделать вывод о неумении многих обучающихся самостоятельно выбрать нужный лексикографический материал и о недостаточно развитом навыке работы со словарями.

Целью данной статьи является анализ основных проблем, возникающих при использовании одноязычных и переводных онлайн-словарей в процессе обучения английскому языку студентов неязыковых направлений подготовки, а также описание дидактических приемов для повышения эффективности работы с лексикографическими материалами.

Рассмотрим, какие параметры онлайн-словарей оказываются наиболее полезными в учебном процессе.

Словари особенно востребованы при работе с лексикой, при выполнении заданий по чтению или письму, однако также активно используются в аудировании и говорении.

Следует различать применение словарей в самостоятельной (домашней) работе и в аудиторной работе.

В первом случае их объем, наличие примеров употребления слова в контексте, фразеологизмов, узкоспециальных терминов, дериватов, синонимических рядов и иные параметры имеют большое значение. Возможность потратить некоторое время на поиск нужной информации выводит на передний план объем словаря, детальность, достоверность и актуальность его данных.

Онлайн-словари используются студентами и непосредственно на практических занятиях по английскому языку, когда это не противоречит поставленным преподавателем задачам. Информация из словаря, востребованная в аудиторной работе, часто ограничивается переводом или простым толкованием лексической единицы, особенно если студенты не специализируются в лингвистике. Тогда определяющее значение имеет скорость получения искомой информации. Следовательно, важен простой и удобный интерфейс словаря, а размер словарных статей и их подробные описания не обязательны.

Таким образом, исходя из потребностей обучающихся, целесообразно научить их пользоваться толковыми онлайн-словарями для самостоятельной работы над текстами по чтению, над новой лексикой и заданиями по письму. Для иных учебных ситуаций, когда определяющий фактор — скорость, необходимо научить студентов культуре обращения с переводными словарями. Еще раз подчеркнем, что наша работа касается английского языка для специальных целей. Его основная задача — «обеспечить адекватное и эффективное общение на английском языке

будущих специалистов в определенной предметной области» [Хомутова, 2008, с. 105], где приоритетное значение имеет функциональность и практичность, а не глубокое осмысление языковых особенностей, необходимых, прежде всего, будущим лингвистам. В качестве примера мы обратимся к таким видам ESP, как английский язык для менеджеров, для делового и профессионального общения и для академических целей при подготовке к международному тесту TOEFL.

Рассмотрим два типа словарей — одноязычные и переводные.

Одноязычные толковые словари, наиболее полезные при изучении иностранных языков, представляются слишком сложными для некоторых студентов. Обучающиеся нелингвистических специальностей не всегда могут в полной мере пользоваться ими и получать исчерпывающие данные о лексической единице.

Студенты младших курсов, в частности, нередко демонстрируют неспособность извлечь из одноязычных словарей полезные сведения. Обычно это те, чей уровень владения английским языком еще не достиг порогового, и им на данном этапе действительно целесообразнее пользоваться переводными словарями. Это также те студенты, кто, по их словам, испытывал трудности еще при освоении школьного курса русского языка. Некоторые обучающиеся обнаруживают серьезные пробелы в лингвистических знаниях. Например, это непонимание различий между частями речи, особенно служебными. Таким образом, проблема касается лингвистической грамотности в целом и требует комплексного решения на разных этапах образования.

Другая категория обучающихся, кто не всегда готов обращаться к одноязычным словарям, — это слушатели программ по английскому языку для профессионального и делового общения. Их основное образование часто не гуманитарное, и со времени окончания средней школы прошло более пятнадцати лет. Случается, что взрослые слушатели программ испытывают сложности в понимании категории переходности глаголов, явлений полисемии и омонимии. В результате они не могут в полной мере осмыслить соответствующее словарное описание и выбрать верное значение слова. Здесь решением проблемы может стать акцент на примерах употребления слова в предложениях, то есть практический иллюстративный материал вместо теоретического материала. С помощью большого количества контекстуальных отрывков, которые приводятся в современных онлайн-словарях, можно успешно освоить новую лексику.

Несмотря на трудности, мы считаем, что развивать навыки работы с толковыми словарями можно и нужно.

Одноязычные словари необходимы для более полного понимания лексических единиц и

избегания ошибок в их употреблении. К распространенным ошибкам в устной и письменной речи относятся неверные коллокации, неправильный выбор слова из синонимичного ряда, неуместное или искаженное использование идиом и фразовых глаголов, нарушения грамматической структуры предложения и т.п. Толковые словари помогут устранить эти ошибки и лучше освоить узкоспециальную или культурно-специфическую лексику, особенно не имеющую полных эквивалентов в родном языке. Они также способствуют развитию коммуникативной компетенции в рамках подготовки к тесту TOEFL, когда учащимся необходимо работать с текстами академической направленности с большим объемом сложной лексики.

Что касается переводных словарей, то необходимо подчеркнуть их важность для обучающихся разных уровней языковой подготовки. Ряд исследований обращены, помимо прочего, к переводным словарям как к эффективным инструментам развития компетенций в области перевода специальных текстов [Журавлева, 2017; Марус, 2017], что важно и при изучении ESP. При работе с такими словарями выделяются следующие проблемы. При чтении студенты, стремящиеся выполнить задание как можно быстрее, выбирают если не первый, то один из первых вариантов перевода лексической единицы с английского на русский язык, не обращая внимания на контекст. При прослушивании текстов, когда скрипт записи отсутствует, процесс понимания осложняется еще и недостаточными навыками аудирования и незнанием орфографии услышанных слов. Часто студенты прибегают к помощи электронных переводческих сервисов, после чего, в лучшем случае, пытаются скорректировать полученный продукт, исходя из собственных предположений или основной темы отрывка. Все это приводит к ошибочной интерпретации текста оригинала. При продуктивных видах речевой деятельности, то есть создании письменных или устных произведений на английском языке, неграмотное использование переводческих словарей влечет за собой случаи неверного словоупотребления и отсутствие аутентичности высказывания.

В связи с этим нельзя не согласиться с Журавлевой Н. Н. и ее соавторами, которые называют культуру обращения со словарем одной из стратегий обучения иностранным языкам [Журавлева, 2017].

Следует ли предоставлять студентам возможность самим найти хороший словарь в Интернете, вопрос неоднозначный. Мы считаем, что если на более ранних этапах образования этому вопросу не уделялось достаточного внимания, то рациональнее направлять студентов и объяснять им особенности популярных онлайн-словарей, учитывая уровень их подготовки и специфику их будущей профессии. Однако если студент

демонстрирует высокий уровень медиаграмотности и владеет навыками использования онлайн-лексикографии, то эффективнее будет его самостоятельный поиск материала.

Мы считаем, что для формирования или развития у студентов навыков работы со словарями целесообразно провести ознакомительное занятие, а в дальнейшем, при постановке различных языковых задач, демонстрировать на конкретных примерах, в каком словаре и как можно извлечь нужную информацию.

Как вариант, можно провести виртуальную экскурсию, например, по толковому словарю Merriam-Webster Dictionary [<https://www.merriam-webster.com/>].

На главной странице словаря можно показать студентам основные разделы ресурса: сверху — вход в словарь и в тезаурус, справа — образовательные интерактивные материалы, такие как квизы и игры.

Далее рассмотрим процесс поиска информации о конкретном изучаемом слове из активного словарного запаса студентов. Возьмем, допустим, слово *delegate*. Не следует брать для ознакомления со словарем слишком объемную лексическую единицу. Открыв соответствующую словарную статью на экране, следует обратить внимание студентов на то, что это слово может являться как существительным, так и глаголом. Нужно дать студентам послушать произношение, и, так как многие обучающиеся ESP не умеют работать с транскрипцией, достаточно просто показать ее и обратить внимание на то, как ставится ударение.

При изучении дефиниций слова, нужно обратить внимание на то, где обозначена переходность глагола, и указать примеры использования слова *delegate* как переходного и непереходного глагола. Далее следует показать и другие примеры употребления этого слова. В данном словаре это выглядит следующим образом:

Definition of *delegate* (Entry 1 of 2)

: a person acting for another: such as

a : a representative to a convention or conference

// U.N. delegates from African nations

// The nominee netted a handful of delegates in the state's caucus.

b government : a representative of a U.S. territory in the House of Representatives

c government : a member of the lower house of the legislature of Maryland, Virginia, or West Virginia

Definition of *delegate* (Entry 2 of 2)

transitive verb

1: to entrust to another

// delegate authority

// delegated the task to her assistant

2: to appoint as one's representative

intransitive verb

: to assign responsibility or authority

// a good manager knows how to delegate

Examples of *delegate* in a Sentence

Noun

// the U.N. delegates from African countries

// He's been chosen as a delegate to the convention.

Verb

// A manager should delegate authority to the best employees.

// Those chores can be delegated to someone else.

// He doesn't delegate very well.

Следует продемонстрировать, как образуются производные слова от слова *delegate*, какие имеются синонимы и антонимы:

Other Words from *delegate*

Verb

delegatee

delegator

Synonyms & Antonyms for *delegate*

Synonyms: Noun

agent, assignee, attorney, deputy, envoy, factor, procurator, proxy, rep, representative

Synonyms: Verb

commend, commit, confide, consign, deliver, entrust, (also intrust), give, give over, hand, hand over, leave, pass, recommend, repose, transfer, trust, turn over, vest

Antonyms: Verb

hold, keep, retain

Полезно также обратить внимание на описание происхождения слова, так как эта информация может вызвать интерес даже у студентов неязыковых специальностей и лучше закрепить слово в их памяти. Следует подчеркнуть, что в словаре приводятся не только примеры предложений с данным словом, но и недавние примеры из Интернет-источников (рубрика *Recent Examples on the Web*).

Далее нужно дать студентам послушать подкаст рубрики *Words of the Day* с данным словом, что тоже способствует его запоминанию. Следует также показать такие разделы словаря, на которые можно перейти по ссылке. Это «Определение для изучающих английский язык» (*English Language Learners Definition of delegate*), где дефиниции даются в адаптированном виде, «Определение для детей» (*Kids Definition of delegate*), где слово определено простым и доступным языком, а также «Юридическое определение» (*Legal Definition of delegate*), где предлагается официальная юридическая трактовка понятия. Дефиниции раздела «Определение для детей» могут быть полезны студентам уровня подготовки *Elementary*.

В конце экскурсии можно показать раздел «тезаурус», где предлагаются развернутые

синонимические ряды с данным словом. На этом обзор данного словаря можно завершить и предложить каждому студенту в качестве домашнего задания найти максимум информации об одном слове из активного вокабуляра. В дальнейшем это задание будет расширено до составления тематических глоссариев, в которых аналогично прорабатывается каждое слово.

Во время ознакомительного занятия полезен также беглый обзор сразу нескольких онлайн-словарей с подчеркиванием отличительных особенностей каждого из них.

Так, ресурс Dictionary.com [<https://www.dictionary.com/>] представляет собой не один словарь, а скорее портал англо-английских словарей, что облегчает поиск информации. Данный ресурс содержит объемный раздел «тезаурус». Кроме того, в нем можно найти много предложений с изучаемым словом, причем контекст заимствуется из аутентичных массмедийных источников с указанием автора и даты употребления, что подчеркивает достоверность информации. Иногда даются и исторические примеры использования слова. Другой его примечательной особенностью является то, что отдельно открываются тематические статьи с искомым словом в различных отраслях человеческой деятельности. Например, слово labor, кроме основных, содержит статьи из области медицины, техники и культуры.

Cambridge Dictionary [<https://dictionary.cambridge.org/>] отличается тем, что он многоязычный, и сочетает в себе характеристики толкового и переводного. Он предлагает британский и американский варианты произношения, а также содержит раздел по грамматике со справочными материалами по нескольким темам. У него большой корпус примеров, дающих контекст искомого слова, хотя эти примеры в основном из одного источника — Википедии. Имеются и тематические разделы, например, Business.

Ресурс Oxford Learner's Dictionaries [<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>] содержит примерно то же, но в нем есть еще и раздел Oxford Collocations Dictionary — словарь коллокаций, — в котором даются распространенные и устойчивые словосочетания с изучаемой лексической единицей. В данном словаре есть и частично закрытый контент, но той части, которая общедоступна, достаточно для его эффективного использования.

Нельзя не упомянуть и переводные онлайн-словари, которые являются оптимальными для групп начального уровня языковой подготовки. Исследователи отмечают, например, популярный многоязычный словарь ABYY Lingvo Online [<https://www.lingvolive.com/ru-ru/>], к достоинствам которого относится солидная словарная база, много языковых пар, интерактивности направленность на пользователя, а также много примеров

употребления. Выделяют также и Мультитран [<https://www.multitrans.ru/>], в котором отмечают детальное тематическое членение словника, интеллектуальный ввод слова и быстрый переход между языками [Марус, 2014]. Можно также привести в пример также Woord Hunt [<https://woordhunt.ru/>], где дается британский и американский варианты произношения слова, подробная информация о его различных значениях, а также довольно большой корпус примеров с переводом.

Не следует при обзоре словарей игнорировать и их отрицательные стороны, такие как неточности (например, в онлайн-ресурсах, созданных на основе Wiki, где создатели — члены профессионального сообщества — могут допускать ошибки, которые исправляются не сразу), слишком сложные для восприятия толкования, неудобный интерфейс и другие.

Кроме рассмотрения ряда онлайн-ресурсов, важным шагом при знакомстве со словарями является разъяснение общепринятых знаков и сокращений. Например, целесообразно обратить внимание студентов на следующие обозначения: verb [I or T] — информация о том, глагол может быть переходным и непереходным; noun [U] — существительное неисчисляемое; adj. — сокращение от adjective (прилагательное); informal — обозначает неофициальный регистр словоупотребления; (Marketing) — слово в скобках указывает на сферу употребления слова в данном значении, и т.п.

Ознакомление с лексикографическими материалами очень полезно как первая ступень в развитии навыка работы с ними. Однако наилучшие результаты, на наш взгляд, приносит систематическая демонстрация применения того или иного словаря во время аудиторной работы.

Обратимся к примерам. В рамках подготовки к тесту TOEFL при изучении темы Engineering перед студентами ставится задача расширить словарный запас за счет специальной лексики, обозначающей части велосипеда. Так как многие обучающиеся не имеют четкого представления, как выглядит та или иная деталь, можно предложить им обратиться к визуальному словарю Merriam-Webster Visual Dictionary Online [<http://visualdictionaryonline.com/>], в котором, помимо дефиниций слов, имеются и иллюстрации к ним. Данный словарь имеет 15 крупных тематических разделов (Astronomy, Earth, Plants&gardening, Animal kingdom, Human being, Food&kitchen, House, Clothing&articles, Arts&architecture, Communications, Transport&machinery, Energy, Science, Society, Sports&games), внутри которых можно найти информацию о многих понятиях, в том числе узкоспециальных терминах, из области различных научных дисциплин. Во время занятия целесообразно показать на большом экране, как пользоваться словарем, и насколько подробную информацию можно извлечь из данного ресурса.

Визуализация терминов улучшает их восприятие и повышает мотивацию студентов к дальнейшему изучению лексики.

Словарь коллокаций Ozdic [<http://www.ozdic.com/>] служит полезным источником знаний о том, как, например, простое и общеизвестное слово *job* функционирует в контексте. Так, в рамках программы по деловому английскому языку с помощью данного словаря студентам можно показать множество возможных сочетаний этого слова с другими существительными, предлогами, прилагательными и глаголами, а также устойчивых выражений. Для каждого отдельного значения слова *job* (*employment, task* и *crime*) в словаре дается особый набор словосочетаний. В качестве иллюстрации студентам можно задать вопрос, возможно ли использовать слово *job* как подлежащее и *pay* в качестве глагола, и дать им возможность найти эту информацию в данном словаре. Соответственно, в разделе *JOB+VERB* находится нужный пример, подтверждающий правомерность такого словосочетания:

JOB + VERB

pay

The job doesn't pay very well.

Данный перечень лексикографических онлайн-ресурсов — лишь малая часть тех материалов, которые могут использоваться в изучении английского языка. Следует еще раз отметить, что мы не даем оценку этим ресурсам, а лишь описываем свой опыт работы с ними. В статье приводятся их краткие, и, безусловно, неполные, описания в качестве примера работы со студентами неязыковых специальностей.

В целом, развитие умения грамотно пользоваться лексикографическими материалами является неотъемлемой частью процесса изучения иностранных языков. В нашем исследовании мы описали несколько приемов работы с толковыми и переводными словарями, основываясь на своем опыте преподавания английского языка для специальных целей. Однако технические возможности современных онлайн-словарей, а также потенциал их использования в обучении гораздо шире, чем те, что приводятся в данной статье. Их изучение составляет перспективу дальнейших междисциплинарных исследований. ■

Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.

Журавлева Н. Н. Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков [Электронный ресурс] / Н. Н. Журавлева, Л. А. Попутникова, Д. А. Орлов // Современные

проблемы науки и образования. — 2017. — № 4. — URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=26551> (Дата обращения: 30.09.2018)

Марус М. Л. Использование онлайн-словарей при обучении переводу в неязыковом вузе [Текст] / М. Л. Марус, Ж. Б. Есмурзаева, Е. В. Новикова, Т. В. Шкайдерова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 12 (78). — С. 198-201.

Марус М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей МультиТран и АБВУ Lingvo Online [Электронный ресурс] / М. Л. Марус // Концепт. — 2014. — Спецвыпуск № 01. — <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-sovremennyh-mnogoyazychnyh-onlayn-slovaey-na-primere-slovaey-multitran-i-abvuy-lingvo-online> (Дата обращения: 29.09.2018)

МультиТран [Электронный ресурс] — <https://www.multitran.ru/> (Дата обращения: 29.09.2018)

Фесенко О. П. Электронные словари как продукт современной лексикографии [Текст] / О. П. Фесенко, С. С. Лаухина // Омский научный вестник. — 2015. — № 4 (141). — С. 46-48.

Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект [Текст] / Т. Н. Хомутова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. — 2008. — № 71. — С. 96-106.

Шляхова А. В. Электронный словарь и его специфика [Текст] / А. В. Шляхова // Вестник Тюменского гос. ун-та. — 2008. — № 1. — С. 181-185.

АБВУ Lingvo Online [Electronic Resource] — URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (Дата обращения: 29.09.2018)

Cambridge Dictionary [Electronic Resource] — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (Дата обращения: 29.09.2018)

Dictionary.com [Electronic Resource] — URL: <https://www.dictionary.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

Merriam-Webster Dictionary [Electronic Resource] — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (Дата обращения: 29.09.2018).

Merriam-Webster Visual Dictionary Online [Electronic Resource] — URL: <http://visualdictionaryonline.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

Oxford Learner's Dictionaries [Electronic Resource] — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. АБВУ Lingvo Online [Electronic Resource] — URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (Дата обращения: 29.09.2018)

2. Cambridge Dictionary [Electronic Resource] — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (Дата обращения: 29.09.2018)

3. Dictionary.com [Electronic Resource] — URL: <https://www.dictionary.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

4. Merriam-Webster Dictionary [Electronic Resource] — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (Дата обращения: 29.09.2018).

5. Merriam-Webster Visual Dictionary Online [Electronic Resource] — URL:

<http://visualdictionaryonline.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

6. Oxford Learner's Dictionaries [Electronic Resource] – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

Ozdic - the English Collocations Dictionary online [Electronic Resource] – URL: <http://www.ozdic.com/> (Дата обращения: 29.09.2018)

WoordHunt [Electronic Resource] – URL: <https://woordhunt.ru/> (Дата обращения: 29.09.2018)

7. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

8. Журавлева Н. Н. Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков [Электронный ресурс] / Н. Н. Журавлева, Л. А. Попутникова, Д. А. Орлов // Современные проблемы науки и образования. – 2017. – № 4. – URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=26551> (Дата обращения: 30.09.2018)

9. Марус М. Л. Использование онлайн-словарей при обучении переводу в неязыковом вузе [Текст] / М. Л. Марус, Ж. Б. Есмурзаева, Е. В. Новикова, Т. В. Шкайдерова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12 (78). – С. 198-201.

10. Марус М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и АБВУ Lingvo Online [Электронный ресурс] / М. Л. Марус // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 01. –

<https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-sovremennyh-mnogoyazychnyh-onlayn-slovarey-na-primere-slovarey-multitran-i-abvuy-lingvo-online> (Дата обращения: 29.09.2018)

11. Мультитран [Электронный ресурс] – <https://www.multitran.ru/> (Дата обращения: 29.09.2018)

12. Фесенко О. П. Электронные словари как продукт современной лексикографии [Текст] / О. П. Фесенко, С. С. Лаухина // Омский научный вестник. – 2015. – № 4 (141). – С. 46-48.

13. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект [Текст] / Т. Н. Хомутова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 71. – С. 96-106.

14. Шляхова А. В. Электронный словарь и его специфика [Текст] / А. В. Шляхова // Вестник Тюменского гос. ун-та. – 2008. – № 1. – С. 181-185.

Online Dictionaries in the esp classroom

© Копылова Н., 2018

The paper addresses the problem of using online dictionaries by students who do not major in linguistics. It discusses the culture of consulting lexicographical materials, namely, monolingual explanatory dictionaries and bilingual translation dictionaries. The article also describes a number of teaching techniques that help to use online dictionaries effectively. The techniques include taking a virtual field trip to explore a dictionary, analyzing its distinctive features, and showing how to use its content to find specific linguistic information.

Keywords: English for Specific Purposes (ESP), online dictionary, explanatory dictionary, translation dictionary, lexicographical materials, communicative competence